

LES TABLETTES NUMERIQUES POUR FAVORISER L'APPRENTISSAGE COLLABORATIF

Expérimentation menée au collège François Truffaut à L'Isle d'Abeau (38), par Anne-Sophie PASCAL, professeur d'anglais, dans le cadre des TraAM Langues Vivantes 2012-2013.



1. Contexte d'utilisation des tablettes

Toujours dans un souci de varier les outils en cours d'anglais et suite à une première expérimentation positive dans le cadre d'un projet d'expression écrite collaborative (http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/interlangues/file/LVE_TICE/Tablettes_numeriques/TRAam/ASP/Bilan_Tablettes_Truffaut_juillet2012.pdf), j'ai cherché à développer d'autres utilisations des tablettes dans le domaine du travail collaboratif.

En effet, il m'a paru pertinent d'approfondir ce concept et ce pour deux raisons notamment :

1. la notion de travail collaboratif et d'échange d'idées entre élèves s'intègre tout à fait au fonctionnement par îlots mis en place depuis plusieurs années dans mon établissement,
2. la tablette numérique est un outil « multi-fonctions » dont diverses applications permettent de favoriser la circulation des informations entre élèves ; il me semblait dommage de passer à côté de cette fonction et de n'utiliser les tablettes que pour de simples activités de recherches ou de consultations d'informations.

2. Exemples d'activités de classe

A) Séances de méthodologie en 5ème, ou comment viser une meilleure utilisation des traducteurs en ligne

Les outils de traduction se sont multipliés sur internet et certains élèves y ont recours de manière systématique lorsqu'ils travaillent en autonomie ou à la maison. Mais les élèves de collège ne sont pas forcément tous conscients des pièges que peuvent représenter ces traducteurs en ligne et bien souvent ils tombent des nues quand on leur rend un travail qu'ils ont effectué avec ces outils et qu'on leur dit qu'il y a de nombreuses erreurs. Cette situation revenant fréquemment, j'ai donc proposé à mes élèves de 5ème une séance de méthodologie pour qu'ils puissent utiliser de manière raisonnée les traducteurs en ligne. Et plutôt que de leur avancer mes propres arguments, j'ai préféré les faire raisonner par eux-mêmes afin qu'ils trouvent eux-mêmes de manière collaborative les pièges des traducteurs en ligne. Lors de cette séance, plusieurs fonctions ont été utilisées sur les tablettes.

a. Tout d'abord, les élèves ont reçu une fiche de travail papier (voir document en annexe). Pour effectuer les activités demandées sur cette fiche, les élèves se sont connectés à internet, ils ont utilisé de manière assez classique le navigateur « Safari » d'Apple pour accéder à des traducteurs en ligne.



b. A la fin de l'activité, par îlots (*groupe de 4 élèves travaillant sur 2 tablettes*), les élèves ont formulé des conseils concernant le ou les pièges qu'ils avaient remarqués en utilisant les traducteurs en ligne. Après avoir réfléchi à ces conseils, les élèves en ont laissé une trace écrite sous forme de commentaires dans l'application « Evernote ». Chaque îlot a terminé la séance en synchronisant ses commentaires grâce à la fonction « synchronisation » prévue dans l'application « Evernote ».

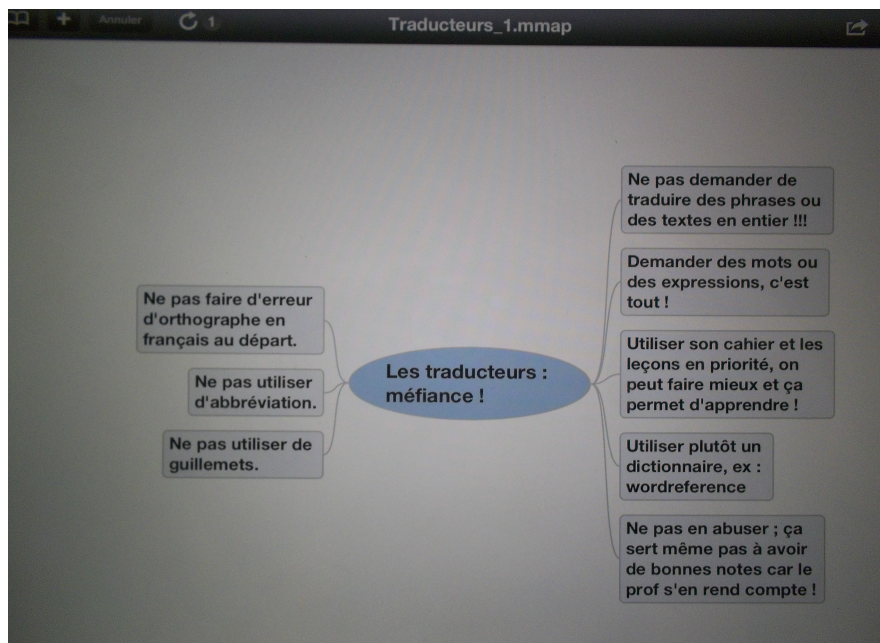


c. A la séance suivante, pour dresser un bilan de cette activité, les tablettes ont de nouveau été distribuées aux élèves. Ils ont ouvert l'application « Evernote » pour cette fois-ci, non pas s'en servir comme outil de prise de note, mais pour pouvoir prendre connaissance des commentaires écrits par l'ensemble de la classe. Les élèves ont ainsi reconnu leurs propres commentaires mais ils ont également découvert d'autres commentaires / d'autres conseils auxquels ils n'auraient pas forcément pensé.

Un échange oral élèves - enseignant s'en est suivi et afin de synthétiser tous les commentaires, les élèves ont ensuite fabriqué des cartes mentales à l'aide de l'application « Mindjet Maps ».



Les cartes mentales ainsi obtenues ont constitué des « cartes conseils » et ont été affichées dans la salle de classe, au CDI et en salle informatique pour sensibiliser les élèves des autres niveaux à mieux utiliser les traducteurs en ligne. Voici un exemple de carte mentale fabriquée par un groupe d'élèves et à destination de leurs camarades :



=> Ainsi avec le partage des commentaires, la réflexion initiale et individuelle de chaque îlot a pu être poussée plus loin et enrichie de manière collaborative. Et surtout, les élèves ont été acteurs dans leur analyse de l'utilisation raisonnée des traducteurs en ligne.

On peut imaginer qu'une telle démarche où l'élève a été actif dans la recherche de solution ou de formulation de conseil, aura plus d'impact sur lui qu'une démarche où l'enseignant leur aurait simplement énoncé ces conseils. Et on peut espérer qu'ils n'utiliseront plus les traducteurs en ligne de la même manière qu'auparavant !

B) Séances de préparation à un débat en 3ème, ou comment acquérir des outils transférables pour mieux gérer l'expression orale en interaction

Dans le cadre d'une séquence intitulée « *World No Tobacco Day* » avec comme tâche finale un débat entre quatre personnes (un fumeur, deux amis non-fumeurs et un professionnel de la santé), les élèves ont dû préparer en amont des arguments pour ou contre le tabac. Pour enrichir leur liste d'arguments, les élèves ont travaillé entre autres sur une vidéo (« *Dying for a smoke* », http://www.youtube.com/watch?v=s_6Tz6EqKSk)

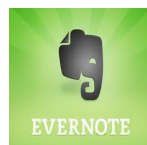
a. Les élèves ont accédé à cette vidéo sur les tablettes via « Dropbox » et ils ont mené un travail de compréhension orale.



Tout d'abord, ce travail s'est opéré sur un mode individuel : les élèves devaient travailler seul tout en s'appuyant sur les mots porteurs de sens et sur les images pour repérer des arguments avancés dans cette vidéo. Les élèves ont pu visionner la vidéo plusieurs fois et à leur propre rythme.

b. Un temps d'échange au sein de chaque îlot s'en est suivi : les élèves ont mis en commun les arguments qu'ils avaient repérés, ils ont apporté des modifications sur le plan linguistique et ils ont consigné le tout par écrit sous forme de commentaires dans l'application « Evernote ». Ce temps d'échange et de coopération en sous-groupe a dynamisé la mise en activité des élèves et a également permis à ceux qui sont plus timides ou en difficulté de mieux s'impliquer dans le travail puisqu'ils n'ont pas eu à subir le regard du groupe tout entier et une certaine forme d'entraide s'est installée au sein des îlots.

Chaque îlot a terminé la séance en synchronisant ses commentaires grâce à la fonction « synchronisation » prévue dans l'application « Evernote ».



c. Pour poursuivre ce travail, les élèves ont à la séance suivante pris connaissance des arguments repérés par l'ensemble de la classe. Un échange relativement riche entre îlots et avec l'enseignant a eu lieu et a abouti à une trace écrite dans le cahier sous la forme d'une liste d'arguments. Les arguments émis lors de la phase de travail individuel se sont enrichis ici lors de la phase d'échange et de collaboration : les arguments se sont multipliés et enrichis aussi bien au niveau quantitatif que qualitatif. L'enseignant en a profité pour injecter des tournures idiomatiques ou d'autres structures grammaticales.

Ensuite, afin de préparer le débat proposé en tâche finale, chaque élève a puisé dans cette liste d'arguments et s'est construit sa propre carte mentale qui lui servira de support à l'expression orale en interaction. C'est l'application « Mindjet Maps » qui a été utilisée ici pour les cartes mentales.



d. Dans une dernière étape, les élèves ont eu la possibilité de s'entraîner au débat en s'enregistrant via l'application « Dictamus » et en ayant comme seul support à l'expression leur propre carte mentale. Certains groupes d'élèves n'ont pas hésité à s'enregistrer et à se réécouter plusieurs fois ; la notion de brouillon d'oral a alors pris ici tout son sens.



=> L'utilisation des tablettes numériques et des différentes applications citées ci-dessus a permis d'atteindre des multiples objectifs dans cette séquence de 3ème :

- les élèves ont pu être exposés à une langue authentique,
- ils ont pu travailler l'activité de compréhension orale à leur rythme,
- ils ont pu développer leur autonomie en compréhension orale en travaillant sans grille d'écoute ou autre fiche mais en s'appuyant sur les mots porteurs de sens,
- une véritable co-construction du sens et des savoirs a pu être menée dans cet enseignement par îlots,
- les élèves ont pu voir l'intérêt d'une carte mentale comme support à l'expression orale et également comme outil transférable qui permet de réaliser des tâches de productions orales de plus en plus improvisées tout en évitant l'écueil de « l'écrit oralisé »,
- ils ont pu s'entraîner en expression orale et avoir un retour sur leur production avant de se lancer pour l'évaluation de la tâche finale,
- les élèves ont pu alterner les phases de travail individuel et les phases de collaboration.

Globalement, les tablettes ont aussi aidé l'enseignant à gérer de manière plus efficace l'hétérogénéité des rythmes de travail au sein de la classe et se sont avérées être un outil efficace pour faire gagner de l'autonomie aux élèves et pour leur faire acquérir des outils / méthodes transférables.

3. Conclusion

L'utilisation des tablettes numériques en classe modifie sensiblement les rapports au savoir et aux modes d'apprentissage, mais cette modification présente des avantages puisqu'elle permet d'atteindre plusieurs objectifs liés au cours de langue vivante et de varier les outils.

Les tablettes numériques et des applications de partage (comme « Evernote » notamment, alliée à sa fonction de synchronisation) favorisent l'échange d'idées et le partage de commentaires entre élèves. Dans les deux exemples d'activités cités ci-dessus, un vrai travail collaboratif a été mis en place au sein de la classe : les élèves ont coopéré pour apprendre et les séances de travail ont tourné autour du principe de co-construction de savoirs et de savoir-faire. Ces modes d'échanges, de partage, de confrontation d'idées rendent les élèves beaucoup plus acteurs de leur apprentissage et leur permettent aussi de gagner en autonomie.

Ainsi, après plusieurs expérimentations avec les élèves, il s'avère que les tablettes numériques peuvent tout à fait s'intégrer au contexte de la classe de langue vivante et apporter une certaine plus-value. L'utilisation de cet outil n'en est qu'à ses balbutiements, tout porte à croire que de nombreuses pistes pour un travail collaboratif et d'autres outils de partage pour la classe vont se développer.

ANNEXE :

LES TRADUCTEURS EN LIGNE : attention, méfiance !!!

1) Voici un texte de départ en français ; il s'agit de la biographie de Michael Jackson. Sur la tablette, ouvre le navigateur Safari et va sur le traducteur en ligne: <http://tr.voila.fr/> Recopie ce texte mot pour mot (sans faire aucun changement !) et soumets-le à la traduction « français - anglais ».

Michael Jackson est né en 1958 aux USA. Il été chanteur, danseur et acteur. Son surnom été le « Roi de la Pop ». Il débuta sa carrière en 1963 à 5 ans avec le groupe des Jacksons Five. Mais en 1984, le groupe sait séparé et Michael Jackson a continué en solo. Il a enregistré de nombreuses chansons et il a voyagé dans le monde entier pour faire des concerts. Il a reçu différents prix : « l'Artiste de la Décennie » en 1989, « l'Artiste du siècle » en 2002. Il est mort en 2009, le 25 juin.*

2) Recopie ci-dessous le texte qui t'est proposé en anglais.

.....
.....
.....
.....
.....

=> Que remarques-tu dans cette traduction que tu as obtenue ?

.....

3) Utilise un stylo de couleur et corrige les erreurs ci-dessus en te souvenant de tes leçons sur la biographie et le preterit. Combien d'erreurs arrives-tu à repérer ? Penses-tu que tu peux faire mieux que le traducteur ?

4) Maintenant, soumets à 2 ou 3 traducteurs en ligne ce texte qui ne comporte pas d'erreur en anglais !

Et lis attentivement les traductions qu'ils te proposent en français.

Yesterday, in New-York, a madman assassinated John Lennon, the world-famous singer-songwriter. Millions of fans all around the world watched in horror as the reporter announced the news on TV.

=> Que remarques-tu ?

.....

5) Quels conseils peux-tu donner par rapport à l'utilisation des traducteurs en ligne ? Ouvre « Evernote », crée une nouvelle note et dans la partie « titre », indique le numéro de ton îlot.

Ensuite, en faisant référence aux exercices ci-dessus, rédige les conseils auxquels tu penses qui éviteraient à tes camarades de tomber dans les pièges des traducteurs en ligne.